

Asst. Prof. MUHAMMED BAYDERE

Personal Information

Email: muhammedbaydere@ktu.edu.tr

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr//muhammedbaydere>

Address: KTÜ Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü, Ortahisar/Trabzon

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-6827-2027

Yoksis Researcher ID: 18975

Education Information

Doctorate, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Western Languages ??And Literature, Turkey
2016 - 2021

Postgraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, İngilizce Mütercim Tercümanlık, Turkey 2013 - 2016

Undergraduate, Bogazici University, Faculty Of Arts And Sciences, Çeviribilim, Turkey 2007 - 2011

Foreign Languages

French, B1 Intermediate

English, C1 Advanced

Research Areas

Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2023 - Continues

Lecturer PhD, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2021 - 2023

Lecturer, Karadeniz Technical University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel İngilizce, 2014 - 2021

Research Assistant, Niğde Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık, 2013 - 2013

Courses

Advanced Translation - II, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018

Advanced Translation - I, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018

Literary Translation, Undergraduate, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Academic Translation - I, Undergraduate, 2021 - 2022

Academic Translation - II, Undergraduate, 2021 - 2022

Articles Published in Other Journals

- I. **Revisiting Self-Translation and Indirect Translation in Intralingual Context**
Baydere M., Karadağ A. B.
transLogos Translation Studies Journal, vol.5, no.2, pp.27-59, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Çalkuşu'nun Öz-Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, no.5, pp.314-333, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **A New (Mis)Conception in the Face of the (Un)Translatable: 'Terscüme'**
BAYDERE M.
transLogos Translation Studies Journal, vol.11, pp.92-120, 2018 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Açık Erişim Ne Kadar Açıktır? Çeviribilim Dergilerinde Açık Lisans Kullanımı**
Baydere M.
in: Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları, Ayşe Nihal Akbulut, Oktay Eser, Editor, Pegem A Yayıncılık, Ankara, pp.123-143, 2021
- II. **Kavramsal Sınırların Yeniden Ele Alınması: "Çeviri" Yoluyla "Telif" Olan**
BAYDERE M.
in: Çeviribilimde Araştırmalar, Seda Taş, Editor, Hiperyayın, İstanbul, pp.149-176, 2019
- III. **Geri Çevirilerde Çevirmenin İzini Sürmek**
BAYDERE M.
in: Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Seda Taş, Editor, Hiperlink, İstanbul, pp.317-346, 2018

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Makine Çevirisi Kullanımının ve Kalite Algısının İncelenmesi: Türkiye'deki Akademisyenler Üzerine Bir Araştırma**
BAYDERE M., KORKMAZ Ö.
9th International KTUDELL Conference on Language, Literature, and Translation, Trabzon, Turkey, 25 September 2023
- II. **Machine Translation Quality in English-Turkish and Turkish-English Culinary Texts on Social Media: A Human Annotation Study**
BAYDERE M., KARADELİ A. B.
9th International KTUDELL Conference on Language, Literature, and Translation, Trabzon, Turkey, 25 September 2023
- III. **İngilizce-Türkçe Dil Çiftinde Makine Çevirisi Hata Analizi: İnsanın Merkezde Olduğu Bir Kalite Değerlendirme Araştırması**
ALİMEN N., BAYDERE M., BOY AKYOL H., ÖNER BULUT S., DOĞRU G., KARADAĞ A. B., ÖNER I.
1. Ulusal Çeviri Teknolojileri Kongresi, İstanbul, Turkey, 11 September 2023, pp.40-41
- IV. **Rethinking Categories of Translation**
Baydere M.
14th IDEA Conference, Studies in English, Trabzon, Turkey, 6 - 08 October 2021, pp.88
- V. **Reşat Nuri'nin "Yazar" ve Çevirmen" Kimlikleri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 12 - 13 December 2019, pp.178
- VI. **"Açık Erişim" Ne Kadar "Açık"tır?: Açık Erişimin Sınırları**
BAYDERE M.
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 October 2019, pp.26-27

- VII. **Çalıkuşu'nun Diliçi Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırklareli, Turkey, 12 - 13 April 2019, pp.46
- VIII. **"Çevirmen"den "Yazar"a ve "Çeviri"den "Telif"e: Türkçede The Great Siege, Malta 1565**
BAYDERE M.
5. Uluslararası Sosyal, Beşeri ve İdari Bilimler Sempozyumu, 25 - 27 October 2018
- IX. **The Siege of Malta, 1565 ve Turgut Reis (Son Sefer)'de Çevirmen ve Yazar Kimliklerinin Yansımaları: Ön Çalışma Notları**
BAYDERE M.
7th International Conference on Narrative and Language Studies, Trabzon, Turkey, 14 - 15 May 2018
- X. **Çevirmenlerin Sesinden Sultan Abdülhamit Dönemini Dinlemek: Türkçede Twenty-Six Years on the Bosphorus**
BAYDERE M.
4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Antalya, Turkey, 3 - 05 May 2018
- XI. **Finnegans Wake'xxin Türkçe Çevirileri Üzerinden Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik Tartışmalarını Yeniden Ele Almak**
BAYDERE M.
Enriching Translation Studies through Rereadings, İstanbul, Turkey, 28 March 2018
- XII. **The Turkish Ordeal ve Türk'xxün Ateşle İmtihani'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**
BAYDERE M., ÖZTÜRK BAYDERE H.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 4 - 06 October 2017
- XIII. **The Turkish Ordeal ve Türk'ün Ateşle İmtihani'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**
ÖZTÜRK BAYDERE H., BAYDERE M.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 4 - 06 October 2017, pp.1
- XIV. **(Non)Transfer of the Universe of Signification in Interlingual Translation from the Perspective of Semiotics of Translation: The Case of Bartleby the Scrivener in Turkish**
BAYDERE M.
6th International Ktudell Conference on Language, Literature and Culture, Trabzon, Turkey, 17 - 18 May 2017

Supported Projects

Baydere M., Yıldırım G., Yokuş S., TUBITAK Project, Investigating the Efficiency of Large Language Models in Literary Translation Process: A Longitudinal Study on the Use of Bing Chat in the Translation Process of Short Stories from English to Turkish, 2024 - 2025

Baydere M., Çakır Ö., TUBITAK Project, A Comparative Study on Human Translation and Translations of AI-Assisted Systems in the Context of Transcreation in English-Turkish Game Localization, 2024 - 2025

Baydere M., Çelik N., TUBITAK Project, A Comparative Analysis of Human Translations Across Different Expertise Levels and Artificial Intelligence-Based Translations Within the Context of Culture-Specific Items in Literary Texts, 2024 - 2025

Baydere M., Keleş B., TUBITAK Project, A Comparative Quality Assessment of Human Translation, Neural Machine Translation, and Translation Based on Large Language Models in the Context of Terminology Translation in the Turkish-English Language Pair, 2024 - 2025

Baydere M., Çakmak R. N., TUBITAK Project, Automatic Subtitle Quality Assessment in English-Turkish Language Pair: A Study on Subtitle Translations for the Dissemination of Content and Information on Climate Action as Part of Sustainability Goals, 2023 - 2024

Baydere M., Yüksel E., TUBITAK Project, Investigation of the Effect of Machine Translation Use on Writing Skills of EFL Students, 2023 - 2024

Baydere M., Bayır M., TUBITAK Project, Internationalization of Turkish Culture and Turkish Literature Through Translation: An Analysis on İnce Memed I in English, 2022 - 2023

Baydere M., Korkmaz Ö., TUBITAK Project, Scrutinizing the Use and Perception of Machine Translation in Academic Environments in Turkey Within the Context of Different Disciplines, 2022 - 2023

Baydere M., Karadeli A. B., TUBITAK Project, Exploring the Performance of Machine Translation Engines in English-Turkish and Turkish-English Language Pairs: A Comparative Analysis on Google Translate, Microsoft Translator and Yandex. Translate in the Context of Social Media Texts, 2022 - 2023

Aydemir Ö., Akıncioğlu U., Baydere M., Çil A., TUBITAK Project, İngilizce Dilinde Okuduğunu ve Dinlediğini Anlama Durumunun FNIRS ve EEG İşaretleri ile Otomatik Olarak Değerlendirilmesi, 2022 - 2023

Karadağ A. B., Öner I., Öner Bulut S., Alimen N., Baydere M., Doğru G., Boy H., Project Supported by Higher Education Institutions, A Holistic Approach to Machine Translation Error Analysis: A Human-Centered Quality Evaluation Research, 2021 - 2022

Activities in Scientific Journals

transLogos Translation Studies Journal, Editor, 2019 - Continues

Memberships / Tasks in Scientific Organizations

Council of Editors of Translation & Interpreting Studies for Open Science , Member, 2021 - Continues, Italy

Scientific Refereeing

Journal of Narrative and Language Studies, Other Indexed Journal, April 2022

Scientific Consultations

TUBITAK, Project Consultancy, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Turkey, 2022 - Continues

TUBITAK, Project Consultancy, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Turkey, 2022 - Continues

Scientific Research / Working Group Memberships

Working Group On Publishing Ethics And Policies, Council of Editors of Translation & Interpreting Studies for Open Science, Italy, <https://tisopencouncil.eu/working-groups/>, 2021 - Continues

Metrics

Publication: 20

H-Index (WoS): 1

Congress and Symposium Activities

Türkiye’de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Attendee, Amasya, Turkey, 2019

II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Attendee, Kırklareli, Turkey, 2019

4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Attendee, Antalya, Turkey, 2018

7th International Conference on Narrative and Language Studies, Attendee, Trabzon, Turkey, 2018

Enriching Translation Studies through Rereadings, Attendee, İstanbul, Turkey, 2018

V. BAKEA Uluslararası Batı Kùltürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Attendee, Sivas, Turkey, 2017

6TH INTERNATIONAL KTUDELL CONFERENCE ON LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE, Attendee, Trabzon, Turkey, 2017

Scholarships

2211-A GENEL YURTIÇİ DOKTORA BURS PROGRAMI, TUBITAK, 2017 - Continues

Awards

Baydere M., Doctoral Dissertation Award, Yıldız Teknik Üniversitesi, July 2022